

641068 ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΑΠΟ ΤΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΣΤΑ ΓΑΛΛΙΚΑ

(1) ΓΕΝΙΚΑ

ΣΧΟΛΗ		Φιλοσοφική	
ΤΜΗΜΑ		Γαλλικής γλώσσας και φιλολογίας	
ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ		Προπτυχιακό	
ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	641068	ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	ΣΤ', Η'
ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ		Μετάφραση από τα ελληνικά στα γαλλικά	
ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ		ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ
Εργαστήριο μετάφρασης που προσφέρεται ως μάθημα υποχρεωτικής επιλογής.		3	5
ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Ειδικού υποβάθρου (ΜΥΕ)		
ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ:	641061		
ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ και ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ:	Γαλλική και ελληνική		
ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS	Ναι		
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)	https://eclass.uoa.gr/courses/FRL699/		

(2) ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

Μαθησιακά Αποτελέσματα
Το μάθημα στοχεύει στην εξάσκηση των φοιτητών στην αντίστροφη μετάφραση, από τα ελληνικά προς τα γαλλικά. Με την επιτυχή ολοκλήρωση του μαθήματος οι φοιτητές αναμένεται να είναι σε θέση: • να επεξεργάζονται και να διαχειρίζονται γλωσσικά και μεταφραστικά προβλήματα που προκύπτουν κατά τη μετάφραση προς την ξένη γλώσσα • να κατανοούν και να αναλύουν ζητήματα πολιτισμικών διαφορών και τον τρόπο με τον οποίο αποδίδονται γλωσσικά στο ζεύγος γλωσσών ελληνικά-γαλλικά • να χρησιμοποιούν τις κατάλληλες μεταφραστικές τεχνικές απόδοσης κυρίων ονομάτων και πολιτισμικών στοιχείων • να γνωρίζουν τους θεωρητικούς προβληματισμούς και τις μεθοδολογικές προσεγγίσεις σχετικά με την πολιτισμική διάσταση της μετάφρασης • να μεταφράζουν κείμενα που συνδέονται με τον ελληνικό πολιτισμό και τουρισμό, αλλά και θέματα κοινωνικά ή επικαιρότητας • να εργάζονται ατομικά και ομαδικά σε μεταφραστικές ασκήσεις και δραστηριότητες.
Γενικές Ικανότητες
• Αναζήτηση, ανάλυση και σύνθεση δεδομένων και πληροφοριών, με τη χρήση και των απαραίτητων τεχνολογιών • Προαγωγή της ελεύθερης και δημιουργικής σκέψης • Ευαισθητοποίηση σε θέματα πολιτισμικών διαφορών • Λήψη αποφάσεων, αιτιολόγηση επιλογών, ανάληψη ευθύνης • Διάλογος, άσκηση κριτικής και αυτοκριτικής • Αυτόνομη και ομαδική εργασία

(3) ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

Το περιεχόμενο του μαθήματος οργανώνεται σε τέσσερις βασικές θεματικές ενότητες. Ενότητα 1: Μαγειρική – Διατροφή – Γαστρονομία Βασικό λεξιλόγιο και κείμενα (συνταγές, κατάλογοι εστιατορίων, δημοσιογραφικά, εκλαϊκευμένα επιστημονικά). Μεταφραστικές τεχνικές απόδοσης του γαστριμαργικού στοιχείου. Ενότητα 2: Τουρισμός Βασικό λεξιλόγιο και κείμενα (τουριστικοί οδηγοί, περιγραφές τοπίων, προγράμματα εκδρομών). Μεταφραστικές τεχνικές απόδοσης κύριων ονομάτων και πολιτισμικών στοιχείων.

Ενότητα 3: Πολιτισμός – Μουσεία – Εκδηλώσεις Βασικό λεξιλόγιο και κείμενα (περιγραφές μουσείων, εκθεμάτων, ανακοινώσεις και προγράμματα πολιτιστικών εκδηλώσεων, παρουσιάσεις βιβλίων, ταινιών). Ενότητα 4: Εκπαίδευση – Εργασία – Κοινωνικά θέματα Λεξιλόγιο και κείμενα (ρεπορτάζ, άρθρα επικαιρότητας, άρθρα γνώμης).
--

(4) ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ και ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ	Πρόσωπο με πρόσωπο												
ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ	• Παρουσιάσεις - διδασκαλία με προβολή διαφανειών (Powerpoint) • Χρήση ηλεκτρονικών πηγών, λεξικών και κειμένων • Χρήση της ηλεκτρονικής πλατφόρμας e-class για υποστήριξη της μαθησιακής διαδικασίας (διδακτικό υλικό, κείμενα προς μετάφραση, χρήσιμοι σύνδεσμοι, εργασίες, συζητήσεις, ανακοινώσεις μαθήματος) • Τρόποι επικοινωνίας με τους φοιτητές: μέσω email και e-class												
ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Δραστηριότητα</th><th>Φόρτος Εργασίας Εξαμήνου</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Εργαστήριο μετάφρασης - Διαλέξεις</td><td>39</td></tr> <tr> <td>Φροντιστήριο</td><td>13</td></tr> <tr> <td>Προσωπική μελέτη</td><td>18</td></tr> <tr> <td>Εκπόνηση μεταφράσεων, συγγραφή εργασιών</td><td>55</td></tr> <tr> <td>Σύνολο μαθήματος</td><td>125 ώρες</td></tr> </tbody> </table>	Δραστηριότητα	Φόρτος Εργασίας Εξαμήνου	Εργαστήριο μετάφρασης - Διαλέξεις	39	Φροντιστήριο	13	Προσωπική μελέτη	18	Εκπόνηση μεταφράσεων, συγγραφή εργασιών	55	Σύνολο μαθήματος	125 ώρες
Δραστηριότητα	Φόρτος Εργασίας Εξαμήνου												
Εργαστήριο μετάφρασης - Διαλέξεις	39												
Φροντιστήριο	13												
Προσωπική μελέτη	18												
Εκπόνηση μεταφράσεων, συγγραφή εργασιών	55												
Σύνολο μαθήματος	125 ώρες												
ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ	Γλώσσα αξιολόγησης γαλλική (για τη μετάφραση), ελληνική και γαλλική (για τον σχολιασμό) Μέθοδος αξιολόγησης • Εργασίες, μεταφράσεις, παρουσίαση εργασίας • Τελική γραπτή εξέταση Το μάθημα εξετάζεται με συνεχή αξιολόγηση και γραπτή εξέταση στο τέλος του εξαμήνου. Η τελική γραπτή εξέταση περιλαμβάνει τη μετάφραση από τα ελληνικά στα γαλλικά ενός άγνωστου κειμένου που εμπίπτει σε έναν από τους θεματικούς τομείς που έχουν διδαχθεί, καθώς και ερωτήσεις σχολιασμού ή/και μεθοδολογίας που απαντώνται στα ελληνικά ή στα γαλλικά. Προετοιμασία των προς μετάφραση κειμένων, εργασίες, δραστηριότητες στην τάξη και συστηματική παρακολούθηση των μαθημάτων συνυπολογίζονται στον τελικό βαθμό. Τα κριτήρια αξιολόγησης παρουσιάζονται και αναλύονται στους φοιτητές κατά την έναρξη του εξαμήνου.												

(5) ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Ξενόγλωσση βιβλιογραφία: Ballard, M. (2001). <i>Le nom propre en traduction</i>. Paris : Ophrys. Bensimon, P. et Coupaye, D. (éd.) (1998). « Traduire la culture ». <i>Palimpsestes</i> No 11. Paris: Presses de la Sorbonne Nouvelle.
--

Guillemin-Flescher, J. (dir.) (1993). *Linguistique contrastive et traduction*, tome 2 grec- français. Paris : Ophrys.

Ελληνόγλωσση βιβλιογραφία:

Berman, A. (2002). *Η μετάφραση και το γράμμα ή το πανδοχείο του απόμακρου* (μτφ. Σεσίλ Ιγγλέση Μαργέλλου). Αθήνα: Μεταίχμιο.

Ladmiral, J.-R. (2007). *Θεωρήματα για τη μετάφραση* (μτφ. Κατερίνα Κολλέτ, Μαρία-Χριστίνα Αναστασιάδη). Αθήνα: Μεταίχμιο.

Γραμμενίδης Σ. (2009). *Μεταφράζοντας τον κόσμο του άλλου*. Αθήνα: Δίαυλος.

Γραμμενίδης, Σ., Δημητρούλια, Ξ., Κουρδής, Ε., Λουπάκη, Ε., Φλώρος, Γ. (2015). *Διεπιστημονικές προσεγγίσεις της μετάφρασης*. [ηλεκτρονικό βιβλίο] Αθήνα: Σύνδεσμος Ελληνικών Ακαδημαϊκών Βιβλιοθηκών. Διαθέσιμο στο: <https://repository.kallipos.gr/handle/11419/3903>

Νενοπούλου, Τ. (2001). *Περί ισοδυναμίας στη μετάφραση*. Θεσσαλονίκη: University Studio Press.